

團體活動/ Upcoming Events

27/8 (星期日)	下午三時	多元文化彌撒在 St. Joachim's Church, Lidcombe 舉行。歡迎各位參加。	St. Joachim, Lidcombe
1/9 (星期五)	晚上六時半	耶穌聖心會主辦聖心彌撒以感謝耶穌聖心的大愛。誠邀各位參加。	亞洲中心
9/9 (星期六)	下午四時半	團體敬禮永援之母九日祈求。誠邀各位參加。特別為已亡親友祈禱。	亞洲中心
9/9 (星期六)	晚上六時半	傳道員組將會以聚餐的形式慶祝成立三十週年。歡迎各位前來與傳道員組分享這個喜樂的日子。請向 Elsa 或其他的傳道員報名。	華埠八樂居 酒樓
10/9 (星期日)	早上九時半	團體將為六歲或以下的兒童領洗。查詢及報名：請聯絡 Simon Liu (0411 377 618)或 Mary Liu (0412 261 196)	亞洲中心
15/9 - 1/10	團體再度邀請婚姻及家庭治療師梁敬之先生來悉尼為我們舉辦一連串的家庭婚姻培育講座。梁先生將會在九月十五日開始至十月一日用國語或粵語在 St Dominic church & Asiana Centre 舉行不同的講座！ 詳情請參閱活動單張，查詢請聯絡張元奇 0403 530 604 或 Mary Liu 0412 261 196		

27/8 (Sun)	3pm	Multicultural Mass at St. Joachim, Lidcombe. All are welcome.	St. Joachim, Lidcombe
1/9 (Fri)	6:30pm	Mass to thank the great love of the Sacred Heart of Jesus. All are welcome.	Asiana Centre
9/9 (Sat)	6:30pm	The Adult Catechists Group is celebrating its 30 th anniversary with a dinner. All are welcome to come to share this happy occasion with the group. Please make bookings through Elsa or other Adult Catechists.	The Eight Seafood Restaurant, Chinatown.
10/9 (Sun)	9:30am	Children Baptism; age 6 years old or under. Applications forms to be obtained and lodged at reception area at SPJ or Asiana Centre. For details, contact Mary Liu on 0412 261196 or Simon Liu on 411 377 618	Asiana Centre

報告 News

粵語成人慕道班已於開辦新班。現繼續招收新學員。請介紹未信主的親友參加。請向鄧女士查詢。電話: 0401 058 199。亦歡迎信友參加更新信仰。
中文天主教教義函授課程是為不能抽空出席慕道班的人士而設。請介紹親友參加。有興趣者請向鄧女士 (0401 058 199)查詢。
再慕道聚會星期日下午一時半在聖伯多祿朱利安教堂二樓會議室舉行。繼續以「小磐石讀經法」去研讀「羅馬人書」，以增加大家對聖保祿宗徒的書信的認識。歡迎各位參加。
Cantonese Catechumen class has commenced and is still accepting enrolment。Please invite your non-believer friends and relatives to learn about God and our faith。Catholics are also encouraged to join in to renew their faith。Please contact Mrs Elsa Tang on 0401 058 199 for details.
Chinese Catechism Corresponding Course is open to people who cannot attend our catechism class in person。Please encourage your non-believer friends and relatives to enrol。Please contact Mrs Elsa Tang on 0401 058 199 for details.
Catechism Refresher gathering meets on Sundays at 1.30pm and the venue is Meeting Room # 2 located on the first floor of St Peter Julian's Church。We are studying the “St。Paul's Letter to the Romans” by using the Little Rock Scripture Reading Method。All are welcome to join us.



天主教華人牧靈團體
CHINESE CATHOLIC PASTORAL COMMUNITY

郵政地址: Asiana Centre (亞洲中心), 38 Chandos Street, Ashfield NSW 2131
電子郵件: info@ccpc.net.au 互聯網網址: www.ccpc.net.au Tel: 8005 1398, Fax: 8580 5135
主任司鐸/神父 Chaplains: Fr. Joseph Lu OFM 路勇神父 電話: 0431 962 786
Fr. Jacob Wang 王金福神父 電話: 0488 042 077
修女 Sisters: Sr. Teresa Chiu 電話: (02) 9716 6460 傳真: (02) 9799 1377
Sr. Agnes Chang 電話: (02) 9560 3071

常年期第二十一主日 (甲年) 2017 年 8 月 27 日
August 27th 2017 Twentieth-First Sunday in Ordinary Time (Year A)



Giovanni Battista Castello, 1598
Christ Giving the Keys to St Peter
detail

And so I say to you, you are Peter, and upon this rock I will build my church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. (Mt。16:18)

我再給你說：你是伯多祿（磐石）；我要在這磐石上，建立我的教會；陰間的門，決不能戰勝她。
(瑪竇福音第十六章十八節)

下主日讀經: Next Sunday Readings:			
1 st reading	讀經一:	耶肋米亞先知書	Jer. 20:7-9
2 nd reading	讀經二:	羅馬人書	Rom 12:1-2
Gospel	福音:	瑪竇福音	Mt 16:21-27

彌撒時間: 星期六 下午 6:00 亞洲中心 (國語);
星期日 早上 9:30 亞洲中心 (粵語); 早上 11:00 聖伯多祿朱利安堂(粵語)
星期日 早上 11:30 St. Dominic's Church, Flemington (國語)
九日敬禮: 每月第二個星期六 下午 4:30 亞洲中心
每月首星期五耶穌聖心彌撒: 晚上 6:30 (粵語), 晚上 8.00 (English) 亞洲中心
明供聖體: 每月最後一個星期六 下午 2:00-4:00 亞洲中心
修和聖事: 每月最後一個星期六 下午 2:30-3:30 亞洲中心
領洗、婚配及病人傅油: 請聯絡主任司鐸/神父

教宗三鐘經：願天主拯救世界脫離恐怖主義的災難

（梵蒂岡電台訊）教宗方濟各 8 月 20 日主日在宗座大樓書房窗口帶領聚集在聖伯多祿廣場上的信友們誦念三鐘經。教宗再次為近日多起恐怖襲擊事件的諸多受害者表達哀悼之情，祈求上主拯救世界脫離恐怖主義的災難。

教宗說：「這幾天布基納法索、西班牙和芬蘭的恐怖襲擊事件造成為數眾多的人受害，我們的心對此悲慟不已。讓我們為所有亡者、傷者和他們的家屬祈禱，懇求上主，仁慈與和平的天主拯救世界脫離這慘絕人寰的暴力。」

教宗在念經前的講話中解釋了主日福音中客納罕婦人的堅毅信德。這位婦人再三懇求耶穌治癒她的女兒，因為她的女兒「被魔鬼糾纏得好苦」。教宗指出，「耶穌外表的冷漠沒有使這位母親氣餒，她依然不斷哀求」。

「這位婦人的內在力量讓她克服一切阻礙；這力量必須在她的母性之愛和她堅信耶穌必會答應她請求的信心中尋找。這令我想到女性的力量！她們憑著她們的堅忍能成就大事，我們認識很多這樣的婦人！」

福音中的客納罕婦人堅忍不拔。「這位外邦婦人的信德令耶穌贊賞，幾乎感到驚奇」，耶穌遂答應她的請求，她的女兒從那刻起就痊癒了。

「耶穌表揚這位謙卑的婦人是信德堅定不移的榜樣。她再三懇求耶穌援助的堅毅激勵我們永不氣餒，即使我們在生活中飽受艱難的考驗折磨也不失望。上主不會轉面不顧我們的所需，如果祂有時彷彿對求救聲無動於衷，那是為了考驗我們的信德，使之茁壯。」

教宗最後總結道，這段福音章節叫我們明白，「我們大家都需要增進信德，加強我們對耶穌的信心。當我們丟失我們旅途的方向時，當道路似乎不再平坦，卻陡峭難行時，當我們難以信守我們的承諾時，耶穌能幫助我們找到道路。我們要每天培養我們的信德，細心聆聽天主聖言，領受聖事，在個人的祈禱中『呼求』上主，對近人行具體的愛德」。

(三鐘經)

領：上主的天使向瑪利亞報喜。

應：她因聖神降孕。（聖母經一遍）

領：我是上主的婢女。

應：請照禱的話，在我的身上完成。（聖母經一遍）

領：天主聖子降生成人。

應：居住在我們中間。（聖母經一遍）

Pope condemns “inhuman violence” of recent terror attacks

(Vatican Radio) Pope Francis on Sunday expressed his sorrow for a series of deadly terror attacks in recent days and condemned the “inhuman violence” that spawned them. His remarks came after his Angelus address to pilgrims gathered in St. Peter’s Square.

Please see below a translation into English of the Pope’s remarks after the Angelus prayer:

“We carry in our hearts the pain over the terroristic attacks in recent days that have claimed numerous victims in Burkina Faso, in Spain and in Finland.” Let us pray for those who died, for the wounded and for their families and let us implore the Lord, the God of mercy and of peace, to free the world from this inhuman violence.”

Earlier before the recitation of the Marian prayer, Pope Francis reflected on the Gospel reading where Jesus healed the daughter of the Canaanite woman, describing the mother as an example of perseverance and having a “courageous and unshakable faith.”

The Pope said this Gospel reading from Matthew gives us an unusual example of faith in Jesus coming from a Canaanite woman who begs Jesus to heal her daughter saying she is “tormented by a devil.”

The (initial) apparent lack of response from Jesus, said the Pope, “does not discourage this courageous woman who persists in her plea.” He went on to explain that “the inner strength of this woman which enables her to overcome every obstacle” springs from “her maternal love and her faith that Jesus can grant her request.”

This account, the Pope continued, “makes me think about the strength of women” who “with their strength are able to obtain great things.”

Faced with her persistence, in the end Jesus is struck “by the faith of this pagan woman” said the Pope, and tells the mother her desire is granted and so her daughter is healed.

This Gospel reading, he continued, “helps us to understand that all of us need to grow in our faith and strengthen our faith in Jesus.”

“He can help us to rediscover the way when we have lost our bearings”, when the road forward appears uphill and "arduous" and when “it is difficult to remain faithful to our duties.”

Pope Francis concluded his reflections by stressing the importance of “nourishing our faith each day by listening carefully to the Word of God, with the celebration of the Sacraments and with “our personal prayer like a ‘cry’ towards Him, and with concrete acts of charity towards our neighbour.”

領：天主聖母，請為我們祈求。

應：使我們堪當承受基督的恩許。

請眾同禱。

天主，懇求禰廣施恩寵，我們藉天使的傳報，得悉禰的聖子耶穌降生成人，求禰因祂的苦難和十字聖架，使我們獲享復活的光榮。以上所求是靠我們的主基督。 亞們。